

双语：2011政府工作报告 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_8F_8C_E8_AF_AD_EF_BC_9A2_c95_646363.htm 各位代表！Fellow Deputies, 巩固和发展各民族大团结，是国家长治久安、繁荣昌盛的根本保证，是各族人民的根本利益所在。要坚持和完善民族区域自治制度，全面落实中央支持少数民族和民族地区发展的政策措施。制定实施扶持人口较少民族发展、推进兴边富民行动和发展少数民族事业五年规划。让我们团结奋进，共同谱写中华民族繁荣发展的历史新篇章！

Consolidating and developing the great unity of all our ethnic groups is a fundamental guarantee for the long-term stability and prosperity of the country and serves the fundamental interests of the people of all ethnic groups. We will adhere to and improve the system of regional ethnic autonomy and fully implement the central leaderships policies and measures for supporting the development of ethnic minorities and ethnic minority areas. We will formulate and implement a five-year plan to support development of ethnic groups with small populations, press ahead with the "bring prosperity to border areas and their residents" campaign, and develop programs for ethnic minorities. Let the people of all ethnic groups work hard together and write a new chapter of the history of development and prosperity of the Chinese nation. 全面贯彻党的宗教工作基本方针，深入落实《宗教事务条例》，发挥宗教界人士和信教群众在促进经济发展、社会和谐中的积极作用。 We will comprehensively implement the Partys basic policy on religious

work, thoroughly implement the Regulations on Supervising Religious Affairs, and get religious figures and believers to play an active role in promoting economic development and social harmony. 继续加强侨务工作，保护侨胞的正当权益，保护归侨和侨眷的合法权益，充分发挥他们在促进祖国统一和民族振兴中的独特作用。 We will continue to improve our work related to overseas Chinese affairs. We will protect the just rights and interests of overseas Chinese and the legitimate rights and interests of returned overseas Chinese and their families, and make full use of their unique role in promoting the reunification of the motherland and the rejuvenation of the Chinese nation. 各位代表！ Fellow Deputies, 建立巩固的国防，建设强大的人民军队，是维护国家主权、安全、发展利益和全面建设小康社会的重要保障。要紧紧围绕党和国家工作大局，着眼有效履行新世纪新阶段我军历史使命，全面加强军队革命化现代化正规化建设，不断提高以打赢信息化条件下局部战争能力为核心的完成多样化军事任务的能力。坚持把政治建设摆在首位。积极开展信息化条件下的军事训练。加快全面建设现代后勤步伐。推动军民融合式发展，加强国防科研和武器装备建设。积极稳妥地推进国防和军队改革。坚持依法治军、从严治军。坚决完成抢险救灾等急难险重任务。建设现代化武装警察力量，增强执勤、处置突发事件和反恐维稳能力。加强国防动员和后备力量建设，巩固和发展军政军民团结。 Strengthening national defense and building a powerful peoples army are important guarantees for safeguarding national sovereignty, security and development interests and building a moderately prosperous society

in all respects. Keeping the overall work of the Party and government firmly in mind and directing our attention to effectively carrying out the army's historic mission in this new century and this new stage, we need to comprehensively make our army more revolutionary, modern and standardized, and constantly enhance its capability to accomplish a range of military tasks, the most paramount of which is winning local wars under information age conditions. We will steadfastly give top priority to raising the overall ideological and political standards of the army. We will vigorously adapt our military training to the information age. We will accelerate the full modernization of the logistics support system. We will promote integrated military and civilian development, increase defense-related research, and strengthen the development of weapons and equipment. We will energetically yet prudently press ahead with reform of national defense and the military. We will steadfastly run the army with strict discipline and in accordance with the law. The military will resolutely carry out urgent, difficult, dangerous and daunting tasks, such as handling emergencies and relieving disasters. We will modernize the armed police force to improve its ability to carry out duties, respond to emergencies, combat terrorism and safeguard stability. We will strengthen defense mobilization and reserve forces. We will consolidate and develop unity between the army and the government and between the army and the people. 各位代表！Fellow Deputies, 我们将坚定不移地贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，全力支持香港、澳门两个特别行政区发展经济，

改善民生。支持香港巩固和提升国际金融、贸易、航运中心地位。支持澳门建设世界旅游休闲中心，促进经济适度多元发展。充分发挥香港、澳门在国家整体发展战略中的独特作用。进一步提高内地与港澳合作的机制化水平，支持粤港澳深化区域合作，实现互利共赢。在中华民族伟大复兴的历史进程中，祖国内地人民将与港澳同胞携手奋进，共享伟大祖国的尊严与荣耀！ We will unwaveringly implement the principle of "one country, two systems" under which the people of Hong Kong administer Hong Kong and the people of Macao administer Macao, both with a high degree of autonomy, and fully support the Hong Kong and Macao special administrative regions in developing their economies and improving their peoples wellbeing. We will support Hong Kong in consolidating and elevating its position as an international financial, trade and shipping center. We will support Macao in developing itself into a world center of tourism and leisure and appropriately diversifying its economy. We will make full use of the unique role Hong Kong and Macao play in Chinas overall development strategy. We will base cooperation between the mainland and Hong Kong and Macao more firmly on a set of mechanisms, and support the deepening of intra-regional cooperation between Guangdong and Hong Kong and Macao for mutual benefit. In the historical course of the great rejuvenation of the Chinese nation, people on the mainland will join hands and forge ahead with our compatriots in Hong Kong and Macao, sharing the dignity and honor of our great country. 我们将坚持新形势下发展两岸关系、促进祖国和平统一的大政方针和各项政策。继续

推进两岸协商，积极落实两岸经济合作框架协议，加强产业合作，加快新兴产业、金融等现代服务业合作发展，支持有条件的大陆企业赴台投资。支持海峡西岸经济区在推进两岸交流合作中发挥先行先试作用。深入开展两岸社会各界交流，积极拓展两岸文化教育合作。增进两岸政治互信，巩固两岸关系和平发展的政治基础，共同维护两岸关系和平发展的良好局面。我们坚信，只要海内外中华儿女继续共同努力奋斗，祖国和平统一大业一定能够实现！ 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com